

Falsos cognatos: as armadilhas do inglês

Inglês 1ª série (Ensino Médio) · Aula

Resposta rápida: Falsos cognatos são palavras do inglês parecidas com palavras do português, mas com sentido diferente: library é biblioteca, pretend é fingir, actually é na verdade e college é faculdade. Memorize os pares mais frequentes, desconfie de palavras que parecem fáceis demais e confirme o sentido pelo contexto da frase.

Nível: 1ª série do Ensino Médio (BNCC, Linguagens, ENEM, referência QECR B1) · **Referência oficial:** BNCC Ensino Médio, Linguagens, Língua Inglesa 1ª série, Nível de referência QECR B1, EM13LGG403 usar o inglês como língua de comunicação global, EM13LGG401 analisar as línguas como fenômeno geopolítico, histórico, social e cultural, ENEM H5 associar vocábulos e expressões de um texto em inglês ao seu tema

O que são falsos cognatos?

Definição

Falsos cognatos (em inglês, false friends) são palavras de duas línguas com forma parecida e significado diferente. Eles existem porque as línguas se desenvolveram separadamente, mesmo tendo raízes latinas em comum.

Observe o quadro: à esquerda está o que a palavra parece em português; à direita, o que ela significa de verdade.

Quais são os falsos cognatos mais comuns?

Inglês	Parece	Significa
pretend	pretender	fingir
push	puxar	empurrar
parents	parentes	pais
actually	atualmente	na verdade
college	colégio	faculdade
library	livraria	biblioteca
exquisite	esquisito	requintado
eventually	eventualmente	por fim, finalmente

Exemplos

Eventually, Luana found her keys. — Por fim, Luana achou as chaves.

The cake was exquisite. — O bolo estava requintado (delicioso).

My parents work in Manaus. — Meus pais trabalham em Manaus.

Como estudar os falsos cognatos?

Agrupe as palavras em pares e crie uma frase curta para cada um. Prefira frases da sua vida: My parents live in Fortaleza. fica mais fácil de lembrar do que uma definição de dicionário. Leia textos curtos em inglês e anote toda palavra que pareça "óbvia" mas deixe a frase estranha. Revise a lista uma vez por semana e use cada palavra numa frase nova.

Lembre também que um mesmo par pode ter mais de um sentido. Library é sempre biblioteca, mas college muda de país para país, e actually muda de função conforme a frase. Por isso, o contexto é o seu melhor aliado.

Como evitar a armadilha?

Três passos

1. Desconfie quando a palavra parecer "igual demais".
2. Teste o sentido: a frase fica coerente em português?
3. Se não fizer sentido, procure outro significado ou use o contexto.

Outros pares que merecem atenção: attend (comparecer, frequentar), realize (perceber), support (apoiar), lecture (palestra, aula expositiva) e resume (retomar).

Erro típico do brasileiro

Dizer I will assist the class quando quer dizer que vai assistir (frequentar) à aula: o correto é attend. Também é comum confundir lunch (almoço) com launch (lançar). Por fim, exquisite nunca significa esquisito: esquisito é weird ou strange.

Nota cultural

Nos Estados Unidos, college pode significar qualquer curso superior, e muitos estudantes dizem I'm in college. No Reino Unido, college também pode designar uma escola de ensino médio técnico ou preparatório.

A dica do Léo

Eu mantenho uma listinha no meu caderno de viagem com as palavras que me enganaram. Cada vez que erro uma, escrevo a frase certa ao lado. Funciona!

parece...		significa...
pretend	—	pretender = fingir
push	—	puxar = empurrar
parents	—	parentes = pais
actually	—	atualmente = na verdade
library	—	livraria = biblioteca
eventually	—	eventualmente = por fim

Esquerda: o que parece. Direita: o que significa de fato.

LIBRARY Borrow books for free Return in 14 days	BOOKSTORE Books from \$8 Buy two, get one free
--	---

Library empresta livros. Bookstore vende livros. Não é a mesma coisa!

O essencial de falsos cognatos em inglês

- Cognatos verdadeiros (hospital, music) ajudam; falsos cognatos (library, parents) enganam.
- Pretend = fingir; push = empurrar; parents = pais; actually = na verdade.
- College = faculdade; eventually = por fim; exquisite = requintado, refinado.
- Confirme sempre o sentido pelo contexto antes de aceitar a tradução parecida.
- Os falsos cognatos são uma armadilha frequente nas provas do ENEM (H5).

Falsos cognatos: as armadilhas do inglês: perguntas frequentes

O que é um falso cognato?

É uma palavra parecida com uma palavra do português, mas com significado diferente. Por exemplo, library parece livraria, mas é biblioteca.

Como saber se uma palavra é falso cognato?

Teste o sentido na frase. Se a tradução parecida não combinar com o contexto, desconfie. Consulte uma lista dos pares mais comuns e memorize os que mais aparecem.

Qual a tradução de 'actually'?

Significa "na verdade" ou "de fato". Para dizer "atualmente", use currently ou nowadays.

Como dizer 'esquisito' em inglês?

Use weird, strange ou odd. A palavra exquisite significa requintado ou muito belo, com sentido

positivo.

Os falsos cognatos caem no ENEM?

Sim, são uma armadilha frequente. Quem traduz pela aparência erra o sentido. Confirme sempre pelo contexto e pelas palavras vizinhas.